

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Armeenia Vabariigi valitsuse
haridus- ja teaduskoostöö
kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Armeenia Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,
lähtudes vajadusest arendada ja tugevdada riikide omavahelisi suhteid,
seades eemärgiks arendada ja süvendada koostööd hariduses ja teaduses,
on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled teevad haridus- ja teadusvaldkonnas koostööd lähtudes käesolevast kokkuleppest ning riigisisestest õigusaktidest ja rahvusvahelise õiguse normidest.

Artikkel 2

Pooled peavad vastastikusel vajadusel ja huvil põhinevat otsekontaktide loomist üldhariduskoolide, kutseõppeasutuste, kõrgkoolide, täiskasvanute koolitusasutuste, noorteorganisatsioonide ja teadusasutuste vahel peamiseks haridus- ja teaduskoostöö vormiks.

Artikkel 3

Pooled soodustavad õppejõudude, teadustöötajate, üliõpilaste ja õpilaste vahetusprogrammide läbiviimist eesmärgiga tutvuda vastastikku haridus- ja teadusasutuste kogemuste ja saavutustega.

Vahetusprogrammide konkreetsed tingimused sätestatakse eraldi kokkulepetega koostööst huvitatud rakendusüksuste ja organisatsioonide vahel.

Artikkel 4

Teadusorganisatsioonide koostöö arendamiseks ja edendamiseks soodustavad pooled ühiste teadusprogrammide ja –projektide väljatöötamist ning elluviimist.

Artikkel 5

Pooled soodustavad vastastikust keele, kirjanduse, ajaloo ja kultuuri õppimist teise poole haridusasutustes ja toetavad võimaluste piires spetsialistide, metoodiliste materjalide ja õpikute vahetamist.

Artikkel 6

Vajadusel vahetavad pooled delegatsioone, et tugevdada suhteid, vahetada kogemusi, arutleda koostöö arendamisega seotud küsimuste üle ja peavad käesoleva lepingu rakendamisega seotud konverentse.

Artikkel 7

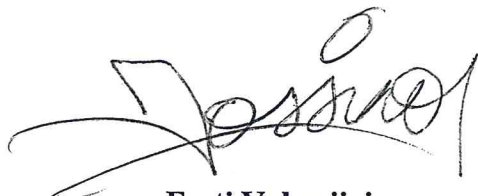
Pooled toetavad käesolevat lepingut elluviivate koostööprojektide väljatöötamist.

Artikkel 8

Kokkulepe jõustub pärast seda, kui pooled on teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu teavitanud kokkuleppe jõustamiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Kokkuleppe jõustumise kuupäevaks loetakse viimasena saabunud kirjaliku teate kuupäeva.

Kokkulepe kehtib viis aastat ja seda pikendatakse täiendavateks viieaastasteks perioodideks, välja arvatud juhul, kui üks pool teatab teisele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult kuus kuud ette oma soovist kokkulepe lõpetada. Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, viiakse kokkuleppe raames algatatud, kuid kokkuleppe lõpetamise ajal käimasolevad tegevused lõpule.

Koostatud Tallinnas 22.09.14 kahes eksemplaris eesti, armeenia ja inglise keeles; kõik tekstid on autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



**Eesti Vabariigi
valitsuse nimel**



**Armeenia Vabariigi
valitsuse nimel**

Agreement
between the Government of the Republic of Estonia
the Government of the Republic of Armenia
in the fields of education and research

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter *the Parties*),
following the necessity of further development and strengthening of the existing relations between the countries,
having the goal to develop and enhance the cooperation in the field of education and research,
agreed on the following:

Article 1

The Parties agree to cooperate in the field of education and research according to this Agreement, as well as the national legislation of their countries and the existing norms of international law.

Article 2

The Parties consider direct co-operation between their institutions of general education, vocational education and training, higher education, adult education, youth organizations and research institutes – on the basis of mutual need and interest – as the fundamental form of their educational and scientific co-operation

Article 3

The Parties encourage carrying out exchange programs for teaching and research staff, teachers, students and pupils to introduce each other the experience and achievements of their research and educational institutions in the field of education and research.

The exact terms and conditions of the exchange programs will be regulated by corresponding agreements between the interested administrations and organizations of the Parties.

Article 4

The Parties will encourage working out and implementing joint research programs and projects to develop and enhance scientific cooperation between their respective institutions.

Article 5

The Parties will favour the study and teaching of the language, literature, history and culture of the other country in their educational institutions, and will support, as far as possible, the exchange of specialists, methodical manuals and textbooks.

Article 6

When needed, the Parties will organize the exchange of delegations to strengthen relations, exchange of work experience, discussion of issues related to cooperation development, as well as will hold conferences for the implementation of this Agreement.

Article 7

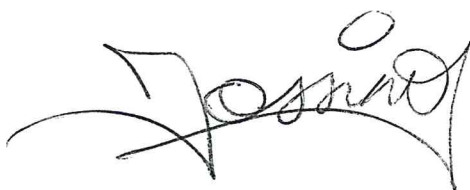
The parties will encourage working out corresponding cooperation projects to carry out this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last written notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended for further five-year periods unless either one of the Party notifies the other Party at least six months prior in writing, through diplomatic channels, of the termination. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

Done in Tallinn on 22.09.2014 in two original copies, each in the Estonian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Estonia**



**For the Government of
the Republic of Armenia**

Համաձայնագիր

**Էստոնիայի Հանրապետության կառավարության և
Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև
կրթության և հետազոտության բնագավառում համագործակցության
մասին**

Էստոնիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետ՝ «Կողմեր»),

Ելնելով իրենց պետությունների միջև առկա
հարաբերություններին հետագա զարգացման և ամրապնդման
անհրաժեշտությունից,

Նպատակ ունենալով զարգացնել և խորացնել
համագործակցությունը կրթության և գիտության բնագավառում,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը պայմանավորվում են իրականացնել
համագործակցություն կրթության և հետազոտության բնագավառում
սույն Համաձայնագրի, իրենց պետությունների ազգային
օրենսդրության և միջազգային իրավունքի նորմերի համաձայն:

Հոդված 2

Կողմերն իրենց միջև կրթության և գիտության բնագավառում
համագործակցության հիմնական ձևն են համարում իրենց
ընդհանուր կրթության, մասնագիտական կրթության և
վերապատրաստման, բարձրագույն կրթության, չափահասների
կրթության, երիտասարդական կազմակերպությունների և
գիտահետազոտական հաստատությունների միջև փոխադարձ
կարիքների և հետաքրքրությունների հիման վրա ուղիղ
համագործակցությունը:

Հոդված 3

Կողմերը խրախուսում են դասավանդող և գիտական անձնակազմերի, ուսուցիչների, ուսանողների և աշակերտների համար փոխանակման ծրագրերի իրականացումը՝ միմյանց գիտահետազոտական և կրթական հաստատության ունեցող կրթության և հետազոտության բնագավառում ունեցած փորձին և ձեռքբերումներին ծանոթանալու նպատակով:

Փոխանակման ծրագրերի ստույգ ժամկետները և պայմանները կհամաձայնեցվեն Կողմերի շահագրգիռ մարմինների և կազմակերպությունների միջև:

Հոդված 4

Կողմերը կխրախուսեն համատեղ գիտահետազոտական ծրագրերի և նախագծերի մշակումը և իրականացումը՝ իրենց համապատասխան հաստատության ունեցող գիտական համագործակցությանը զարգացնելու և ամրապնդելու նպատակով:

Հոդված 5

Կողմերը կնպաստեն միմյանց պետությունների լեզվի, գրականության, պատմության և մշակույթի ուսումնասիրմանը և դասավանդմանը իրենց կրթական հաստատությունում և հնարավորության դեպքում սահմաններում կաջակցեն մասնագետների, մեթոդական ձեռնարկների և դասագրքերի փոխանակմանը:

Հոդված 6

Անհրաժեշտության դեպքում Կողմերը կկազմակերպեն պատվիրակություններ և փոխանակում՝ իրենց հարաբերության ունեցող ամրապնդման, աշխատանքային փորձի փոխանակման, համագործակցությանն առնչվող հարցերի քննարկման նպատակով, ինչպես նաև կկազմակերպեն խորհրդաժողովներ՝ ուղղված սույն Համաձայնագրի իրականացմանը:

Հոդված 7

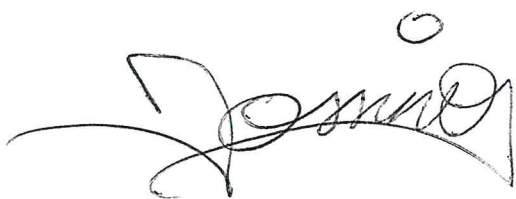
Կողմերը կխրախուսեն համագործակցության համապատասխան ծրագրերի մշակումը՝ սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին Կողմերի՝ դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցելու միջոցով: Վերջին գրավոր ծանուցման ամսաթիվը կհամարվի սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու ամսաթիվ:

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կլինի հինգ տարի ժամկետով և յուրաքանչյուր անգամ կերկարաձգվի հաջորդ հինգ տարիների համար, եթե Կողմերից մեկն առնվազն վեց ամիս առաջ մյուս Կողմին դիվանագիտական ուղիներով գրավոր չ'ծանուցի այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Կողմերի միջև այլ պայմանավորվածության բացակայության դեպքում, սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի ազդի Համաձայնագրով նախատեսված այն համատեղ աշխատանքների իրականացման վրա, որոնք նախաձեռնվել, բայց չեն ավարտվել Համաձայնագրի գործողության դադարեցման պահին:

Կատարված է *Tallinn* քաղաքում 22.09.2014-ին, երկու բևորի նակով, յուրաքանչյուրը՝ էստոներեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Համաձայնագրի մեկնաբանման հետ կապված տարածայնության ունենոր առաջանալու դեպքում նախապատվությանը կտրվի անգլերեն տեքստին:



Էստոնիայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝